



de gelukkige hoop!

11 juni 2023
Benthuizen

de Titus-brief:

- (vermoedelijk) geschreven na Paulus' eerste gevangenschap in Rome (na 62 AD);
- op weg naar Nikopolis (3:12)



de Titus-brief:

- (vermoedelijk) geschreven na Paulus' eerste gevangenschap in Rome (na 61 AD);
- op weg naar Nikopolis (3:12);
- aan zijn "kind" Titus, een Griek (Gal.2:1,3)...
- die Paulus had achtergelaten op het eiland Kreta



9 Slaven zouden zich ...

na de instructies voor
 oude mannen/ vrouwen
 en jongere mannen/ vrouwen
 nu een categorie apart:
 rechteloos, beperkt

ΔΟΥΛΟΥΣ	ΙΔΙΟΙΣ	ΔΕΣΠΟΤΑΙΣ	ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΑΙ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ
slaven	aan-eigen	eigenaars	zich-onderschikkende~	in	alles
De slaven	hun	meesters	moeten... ..onderdanig zijn	in	alles

9 Slaven zouden zich onderschikken aan hun eigen meesters...

geen prediking van revolutie of afschaffing van de slavernij

ΔΟΥΛΟΥΣ	ΙΔΙΟΙΣ	ΔΕΣΠΟΤΑΙΣ	ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΑΙ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ
slaven	<i>aan-eigen</i>	eigenaars	<i>zich-onderschikkende</i> ~	in	alles
De slaven	hun	meesters	moeten... ...onderdanig zijn	in	alles

ΕΥΑΡΕΣΤΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ	ΜΗ	ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΑΣ
welgevallig	<i>-te-zijn</i>	toch-niet	<i>tegensprekende</i>
het hun naar de zin maken	_	zonder	tegenspraak

9 Slaven zouden zich onderschikken
aan hun eigen meesters,
in alles welgevallig zijn,
zonder tegenspraak,

ΔΟΥΛΟΥΣ	ΙΔΙΟΙΣ	ΔΕΣΠΟΤΑΙΣ	ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΑΙ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ
slaven	<i>aan-eigen</i>	eigenaars	<i>zich-onderschikkende</i> ~	in	alles
De slaven	hun	meesters	moeten... ..onderdanig zijn	in	alles

ΕΥΑΡΕΣΤΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ	ΜΗ	ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΑΣ
welgevallig	<i>-te-zijn</i>	toch-niet	<i>tegensprekende</i>
het hun naar de zin maken	_	zonder	tegenspraak

¹⁰ niet iets ontvreemden,
 maar alle goede trouw betonen...

MH	ΝΟCΦΙΖΟΜΕΝΟΥC	ΑΛΛΑ	ΠΑCΑΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΥC	ΑΓΑΘΗΝ
toch-niet	ontvreemdende~	maar	alle	trouw	betonende~	goede
of	oneerlijkheid	maar	alle	trouw	bewijzen	goede

¹⁰ ... opdat zij de leer van God onze Redder zouden versieren in alles.

de leer is feestelijk:
GOD is onze (nl. aller) Redder

versiering: het voorrecht
om de genade te etaleren

INA	THN	ΔΙΔΑΚΚΑΛΙΑΝ	THN	ΤΟΥ	ΩΤΗΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΘΕΟΥ
opdat	de	onderwijzing	de	van-de	Redder	van-ons	God
om	de	leer	-	van	Heiland	onze	God

ΚΟΙΜΩΣΙΝ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ
dat-zij-sieren	in	alles
tot sieraad te strekken	in	alles

11 Want de reddende genade van God
verscheen aan alle mensen,



ΕΠΕΦΑΝΗ ΓΑΡ Η ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
-(zij)-kwam-tevoorschijn want de genade van-de God
is verschenen Want de genade _ Gods

σωτηριος πασιν ανθρωποις
reddende voor-alle mensen
heilbrengend voor alle mensen

12 ons opvoedend...

Gr. PAIDEUO > pedagoog

- *genade* (= vreugde om niet)
voedt ons op - niet 'wet'

ΠΑΙΔΕΥΟΥΣΑ	ΗΜΑΣ	ΙΝΑ	ΑΡΝΗΘΑΜΕΝΟΙ
disciplinerende	ons	opdat	loochenende
om... ..op te voeden	ons	zodat	verzakende

12 ons opvoedend,
opdat we de oneerbiedigheid
en de wereldlijke begeerten verloochenen...

genade maakt dat we het negatieve negeren

ΠΑΙΔΕΥΟΥΣΑ ΗΜΑΣ ΙΝΑ ΑΡΗΘΑΜΕΝΟΙ
|disciplinerende ons opdat -loochenende~
om... ...op te voeden ons zodat verzakende

ΤΗΝ ΑΣΕΒΕΙΑΝ ΚΑΙ ΤΑΣ ΚΟΣΜΙΚΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ
de oneerbiedigheid en de wereldlijke begeerten
de goddeloosheid en _ wereldse begeerten

¹² ...met bezonnenheid
 en rechtvaardig
 en eerbiedig zouden leven
 in de huidige aeon,

*sleutelwoord in deze brief:
 gezond verstand
 versus wereldlijke begeerten*

ΣΩΦΡΟΝΩΣ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΩΣ	ΚΑΙ	ΕΥΣΕΒΩΣ	ΖΗΤΩΜΕΝ
met-verstand	en	op-rechtvaardige-wijze	en	op-eerbiedige-wijze	dat-wij-zullen-leven
bezadigd	_	rechtvaardig	en	godvruchtig	wij... ..leven

ΕΝ	ΤΩ	ΝΥΝ	ΑΙΩΝΙ
in	de	huidige	aeon
in	_	deze	wereld

12 ...met bezonnenheid
 en rechtvaardig
 en eerbiedig zouden leven
 in de huidige aeon,

= versus oneerbiedigheid

ΣΩΦΡΟΝΩΣ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΩΣ	ΚΑΙ	ΕΥΣΕΒΩΣ	ΖΗΤΩΜΕΝ
met-verstand	en	op-rechtvaardige-wijze	en	op-eerbiedige-wijze	dat-wij-zullen-leven
bezadigd	_	rechtvaardig	en	godvruchtig	wij... ..leven

ΕΝ	ΤΩ	ΝΥΝ	ΑΙΩΝΙ
in	de	huidige	aeon
in	_	deze	wereld

13 terwijl we uitzien naar de gelukkige hoop en de verschijning van de heerlijkheid van de grote God en van onze Redder Jezus Christus,

*lett. NAARTOE-ONTVANGEN
= anticiperen*

ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΜΑΚΑΡΙΑΝ	ΕΛΠΙΔΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ	ΤΗΣ
<i>uitziende-naar</i>	<i>de</i>	<i>gelukkige</i>	<i>hoop</i>	<i>en</i>	<i>het-tevoorschijn-komen</i>	<i>van-de</i>
verwachtende	de	zalige	hoop	en	de verschijning	der

ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΣΩΤΗΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
<i>heerlijkheid</i>	<i>van-de</i>	<i>grote</i>	<i>God</i>	<i>en</i>	<i>van-Redder</i>	<i>van-ons</i>	<i>Jezus</i>	<i>Christus</i>
heerlijkheid	van	grote	God	en	Heiland	onze	Jezus	Christus

13 terwijl we uitzien naar de gelukkige hoop
 en de verschijning
 van de heerlijkheid van de grote God
 en van onze Redder Jezus Christus,

*objectief: de inhoud is gelukkig
 subjectief: maakt nu reeds gelukkig*

ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΜΑΚΑΡΙΑΝ	ΕΛΠΙΔΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ	ΤΗΣ
uitziende-naar~	de	gelukkige	hoop	en	het-tevoorschijn-komen	van-de
verwachtende	de	zalige	hoop	en	de verschijning	der

ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΣΩΤΗΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
heerlijkheid	van-de	grote	God	en	van-Redder	van-ons	Jezus	Christus
heerlijkheid	van	grote	God	en	Heiland	onze	Jezus	Christus

13 terwijl we uitzien naar de gelukkige hoop
 en de verschijning
van de heerlijkheid van de grote God
 en van onze Redder Jezus Christus,

*= de heerlijkheid die straks (gefaseerd)
 onthuld zal worden aan de hele schepping*

ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΜΑΚΑΡΙΑΝ	ΕΛΠΙΔΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ	ΤΗΣ
uitziende-naar~	de	gelukkige	hoop	en	het-tevoorschijn-komen	van-de
verwachtende	de	zalige	hoop	en	de verschijning	der

ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΣΩΤΗΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
heerlijkheid	van-de	grote	God	en	van-Redder	van-ons	Jezus	Christus
heerlijkheid	van	grote	God	en	Heiland	onze	Jezus	Christus

13 terwijl we uitzien naar de gelukkige hoop
 en de verschijning
 van de heerlijkheid van de grote God
 en van onze Redder Jezus Christus,

nu: verborgen – straks: onthuld

ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΜΑΚΑΡΙΑΝ	ΕΛΠΙΔΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ	ΤΗΣ
luitziende-naar~	de	gelukkige	hoop	en	het-tevoorschijn-komen	van-de
verwachtende	de	zalige	hoop	en	de verschijning	der

ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΣΩΤΗΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
heerlijkheid	van-de	grote	God	en	van-Redder	van-ons	Jezus	Christus
heerlijkheid	van	grote	God	en	Heiland	onze	Jezus	Christus

14 die Zichzelf ten behoeve van ons
gegeven heeft, opdat Hij ons
zou vrijkopen van alle wetteloosheid...

*de tegenwoordige overgave van
Christus aan de ekklesia*

- *HIJ maakt vrij en reinigt >*

OC	ΕΔΩΚΕΝ	ΕΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
die	-(hij)-geeft	zichzelf	ten-behoeve-van	ons
die	heeft gegeven	Zich	voor	ons

INA	ΛΥΤΡΩΘΗΤΑΙ	ΗΜΑΣ	ΑΠΟ	ΠΑΣΗΣ	ΑΝΟΜΙΑΣ
opdat	dat-hij-zal-loskopen~	ons	van-af	alle	wetteloosheid
om	vrij te maken	ons	van	alle	ongerechtigheid

14 ... en voor zichzelf zou reinigen
 een volk rondom Hem,
 ijveraar van voortreffelijke werken.

*HIJ reinigt de ekklesia
 door het waterbad van het woord
 en HIJ maakt haar (zó) stralend; Efeze 5²⁵⁻²⁷*

ΚΑΙ	ΚΑΘΑΡΙΣΗ	ΕΑΥΤΩ	ΛΑΟΝ	ΠΕΡΙΟΥΣΙΟΝ
en	dat-hij-zal-reinigen	voor-zichzelf	volk	rondom-zijnde
en	te reinigen	voor Zich	een... ..volk	eigen

14 ... en voor zichzelf zou reinigen
een volk rondom Hem,
ijveraar van voortreffelijke werken.

= de leer van God onze Redder in alles versierend

ΖΗΛΩΤΗΝ ΚΑΛΩΝ ΕΡΓΩΝ

voorvechter van-ideale werken

volijverig in goede werken